

Zapisnik
s 34. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na
talijanskom jeziku održanog u Pazinu u utorak 26. svibnja 2026. godine
s početkom u 11:00 sati

Prisutni:

Istarska županija-Regione Istriana – Marina Barbić-Poropat
Istarska županija-Regione Istriana – Viviana Viviani
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Rovinj-Rovigno – Verena Sošić Cerin
Grad Pula-Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula-Pola – Kristina Fedel Timovski
Grad Vodnjan-Dignano – Gianna Fioranti

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Vježba: uparivanje prijevoda pomoću Tradosa
5. Razno.

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je jednoglasno.

AD 3

Koordinatorica je pozvala članove Skupine da do kraja mjeseca pošalju terminološka pitanja koja će se proslijediti Komori arhitekata.

Cristina Sodomaco Damijanić podsjetila je da je svojedobno izrađen popis urbanističkih termina u Excelu, koje treba ponovno razmotriti, te se obavezala ponovno ga poslati koordinatorici zato što je ona, nakon kibernetičkog napada protiv Istarske županije, izgubila sve dokumente.

Koordinatorica je obavijestila prisutne da je Gianna Fioranti otkrila postojanje glosara prostornog planiranja Rovinja, objavljivanog i ažuriranog u Službenom glasniku Grada Rovinja od 2006. do 2019. godine. Riječ je o prijevodu glosara stručnih pojmova s definicijama u cijelosti napisanog na hrvatskom jeziku. Ne zna se tko ga je preveo na talijanski, ali je zanimljiv za terminološka istraživanja Skupine. Koordinatorica je rekla da će Komori arhitekata poslati glosar samo na hrvatskom jeziku, kako ne bi utjecala na njihovo izlaganje o terminima koji se koriste u Italiji. Također je zamolila prisutne da obavijeste Skupinu ako saznaju za bilo kakav glosar, o bilo kojoj temi, čak i ako je stariji. Skupina će tada preuzeti zadatak da provjeri svaki pojedini glosar te procijeni mogućnosti njegove primjene i njegovog dijeljenja.

Koordinatorica je zatim pitala kolegice iz gradova jesu li primijetile poboljšanja u radu programa Trados nakon što je od informatičara Županije tražila da riješe problem usporenog rada. Kolegice iz Pule i Rovinja odgovorile su da Trados sada radi dobro i bez prekida.

Cristina Sodomaco Damijanić predložila je da se u Trados unese Glosar upravne terminologije koji je izradila Skupina. Koordinatorica je odgovorila da bi mogla sve termine unijeti u Excel, zatim pretvoriti datoteku u format sldtlb i unijeti je u Trados.

Stellina Garbin govorila je o problemu koji se pojavljuje pri prevođenju tablica u Excelu u sklopu proračuna, koje nakon prijevoda izgledaju pomaknuto ili se sadržaj nalazi u pogrešnoj ćeliji. Koordinatorica je pozvala Stellinu da napravi snimku zaslona problema i pošalje e-mail Kristijanu Vlašiću.

Koordinatorica je obavijestila prisutne o namjeri sazivanja još jednog sastanka Skupine do kraja lipnja. Prisutnima bi više odgovarala prva polovica mjeseca.

Razgovaralo se o problemu s oznakama (tagovima) koje se pojavljuju kada se u Trados učitaju izvorni tekstovi gdje su tipka Enter, razmak te tabulatori neprikladno korišteni za oblikovanje teksta. Koordinatorica je preporučila članovima Skupine da, prije učitavanja izvornog teksta u Trados i početka prevođenja, pregledaju tekst i, po potrebi, pravilno ga oblikuju. U vezi s time Skupina će dobiti podsjetnik s uputama za uklanjanje tagova.

Koordinatorica je prisutnima priopćila još jednu dobru vijest: Grad Vodnjan prvi je grad u Istarskoj županiji koji je počeo koristiti termine iz Glosara *dirigente* i *dipartimento amministrativo* umjesto termina *assessore* i *assessorato*.

Cristina Sodomaco Damijanić pohvalila je angažman pročelnice Batel, koja je tijekom sastanka sa zamjenicima gradonačelnika održanog u Puli u ožujku 2026. godine pohvalila rad Skupine i pozvala zamjenike gradonačelnika da koriste terminologiju iz Glosara. Pozvala ih je da šalju tekstove na prevođenje i da koriste Word format.

Tijekom sastanka ukazano je na problem dvojezičnosti, koja ponekad izostaje u situacijama u kojima bi se trebala primjenjivati, kao i na problem engleskog jezika koji zamjenjuje talijanski. Cristina Sodomaco Damijanić navela je i primjer Rovinja, koji primjenjuje novčane kazne za one koji ne poštuju dvojezičnost. Koordinatorica je govorila o mogućnosti sazivanja još jednog sastanka s politički odgovornim osobama, ako bude potrebno, kako bi se definirali konkretni rokovi za ujednačenu primjenu Glosara u svim općinama i gradovima Istre.

AD 4

Viviana Viviani pokazala je Skupini kako se u Tradosu provodi poravnanje (*alignment*). Poravnanje služi kako bi se dva teksta (izvornik i prijevod) unijela u prevoditeljsku memoriju. Članovi Skupine dobit će podsjetnik s uputama koji će im omogućiti da sami naprave poravnanje.

AD 5

Nakon što su iscrpljene sve točke dnevnog reda, sastanak je zaključen u 13:30.

Koordinatorica

Zapisničarka

Marina Barbić-Poropat

Viviana Viviani

KLASA: 024-02/26-08/1
URBROJ: 2163-11/5-26-11